Porównanie tłumaczeń Jana 12:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I Ja jeśli zostanę podniesiony z ― ziemi, wszystkich pociągnę do Mnie samego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I Ja jeśli zostałbym podniesiony z ziemi wszystkich pociągnę do siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Ja zostanę podniesiony\* z ziemi, wszystkich pociągnę\*\* do siebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja jeśli wywyższony zostanę od ziemi, wszystkich pociągnę do mnie samego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I Ja jeśli zostałbym podniesiony z ziemi wszystkich pociągnę do siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Ja będę podniesiony z ziemi, wszystkich pociągnę do siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja, jeśli będę wywyższony nad ziemię, pociągnę wszystkich do siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja jeźli będę podwyższony od ziemi, pociągnę wszystkich do siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja, jeśli będę podwyższon od ziemie, pociągnę wszytko do siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja, gdy zostanę nad ziemię wywyższony, przyciągnę wszystkich do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Ja będę wywyższony ponad ziemię, wszystkich do siebie pociągnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ja, gdy zostanę wywyższony nad ziemię, pociągnę wszystkich do siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja natomiast, gdy zostanę wywyższony nad ziemię, pociągnę wszystkich ku sobie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ja, gdy zostanę wywyższony nad ziemię, wszystkich do siebie pociągnę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja zaś będę wywyższony ponad ziemię i przygarnę wszystkich do siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A mówił to, aby zaznaczyć, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо я буду піднесений від землі, то притягну всіх до себе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ja jeżeliby zostałbym wywyższony z wewnątrz tej ziemi, wszystkich wyciągnę istotnie do mnie samego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja, kiedy zostanę wyniesiony z dala od ziemi, wszystkich do siebie przyciągnę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co do mnie zaś, kiedy zostanę wyniesiony nad ziemię, przyciągnę wszystkich do siebie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja jednak, jeśli będę z ziemi zostanę uniesiony w górę, pociągnę ku sobie ludzi wszelkiego pokroju”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Ja, gdy zostanę podniesiony w górę, przyciągnę wszystkich do siebie. |

1. 1) <x>290 11:10</x>; <x>500 3:14</x>; <x>500 8:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 6:44</x> [↑](#footnote-ref-3)